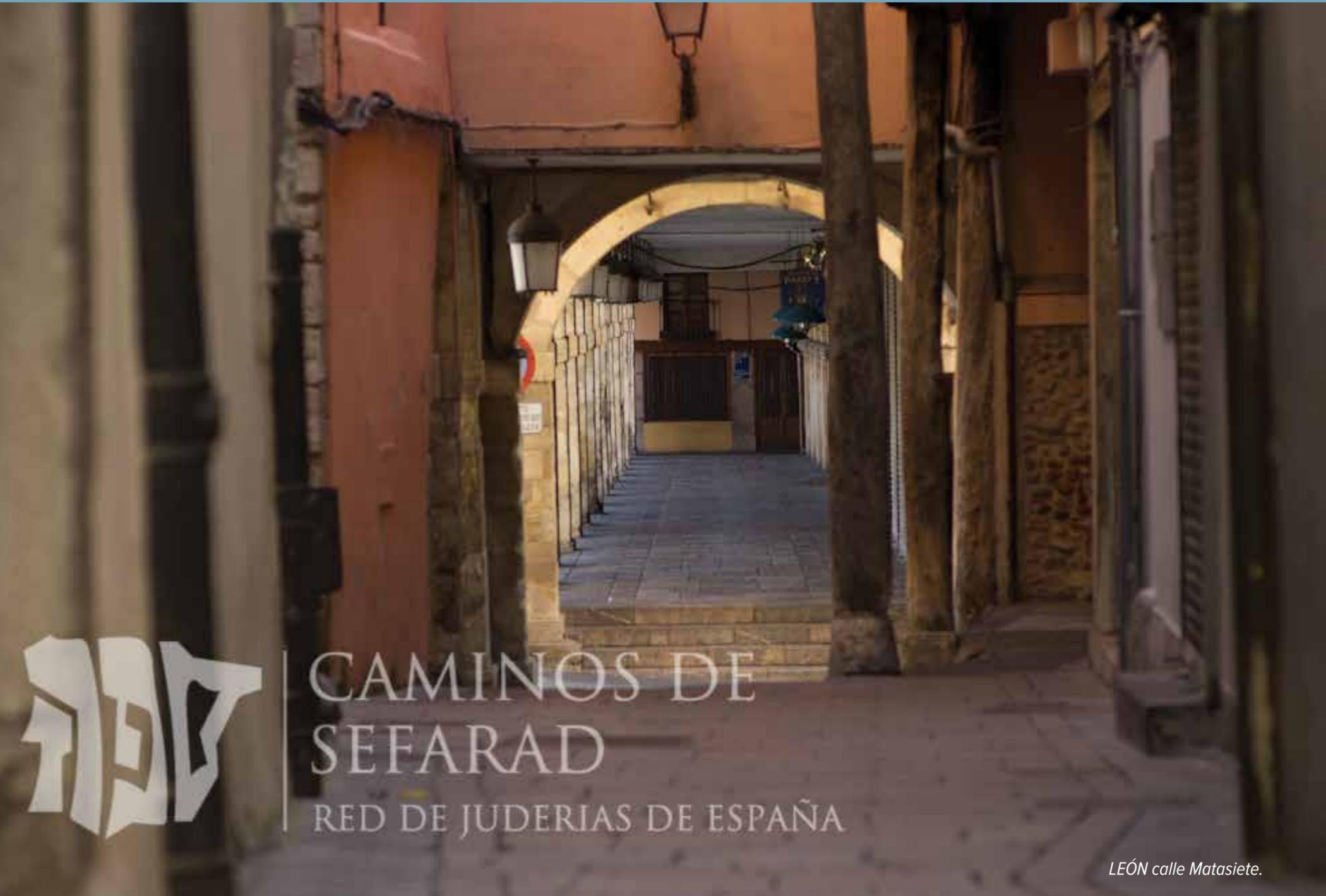


# Calendario 2022-2023

Ministerio  
de Educación  
y Formación Profesional



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERIAS DE ESPAÑA

LEÓN calle Matasiete.





AVILA - calle en cuesta en el barrio judío.

Ávila es tierra de caballeros y místicos. Su aura se mezcla con el legado mágico de los judíos y los conversos que una vez vivieron aquí. Antes de pisar este suelo milenario el viajero se queda atónito ante la visión de la poderosa muralla. Ella también oculta secretos judíos, que están esperando a ser descubiertos.

Ávila to ziemia rycerzy i mistyków. Jej wielkopańska aura miesza się z magiczną spuścizną Żydów i konwertytów, którzy niegdyś tu zamieszkiwali. Na długo przed postawieniem stopy na tej tysiącletniej ziemi podróżny zostaje oszołomiony widokiem potężnych murów. Również one skrywają żydowskie sekrety, które tylko czekają na odkrycie.

## SEPTIEMBRE

L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		



CÁCERES - casas de la judería.

Cáceres, ciudad Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO, deleita con la belleza y el tipismo de su judería. Calles estrechas, flores que decoran los balcones de las luminosas casas encaladas: este es el marco de la nobleza monumental de esta ciudad milenaria.

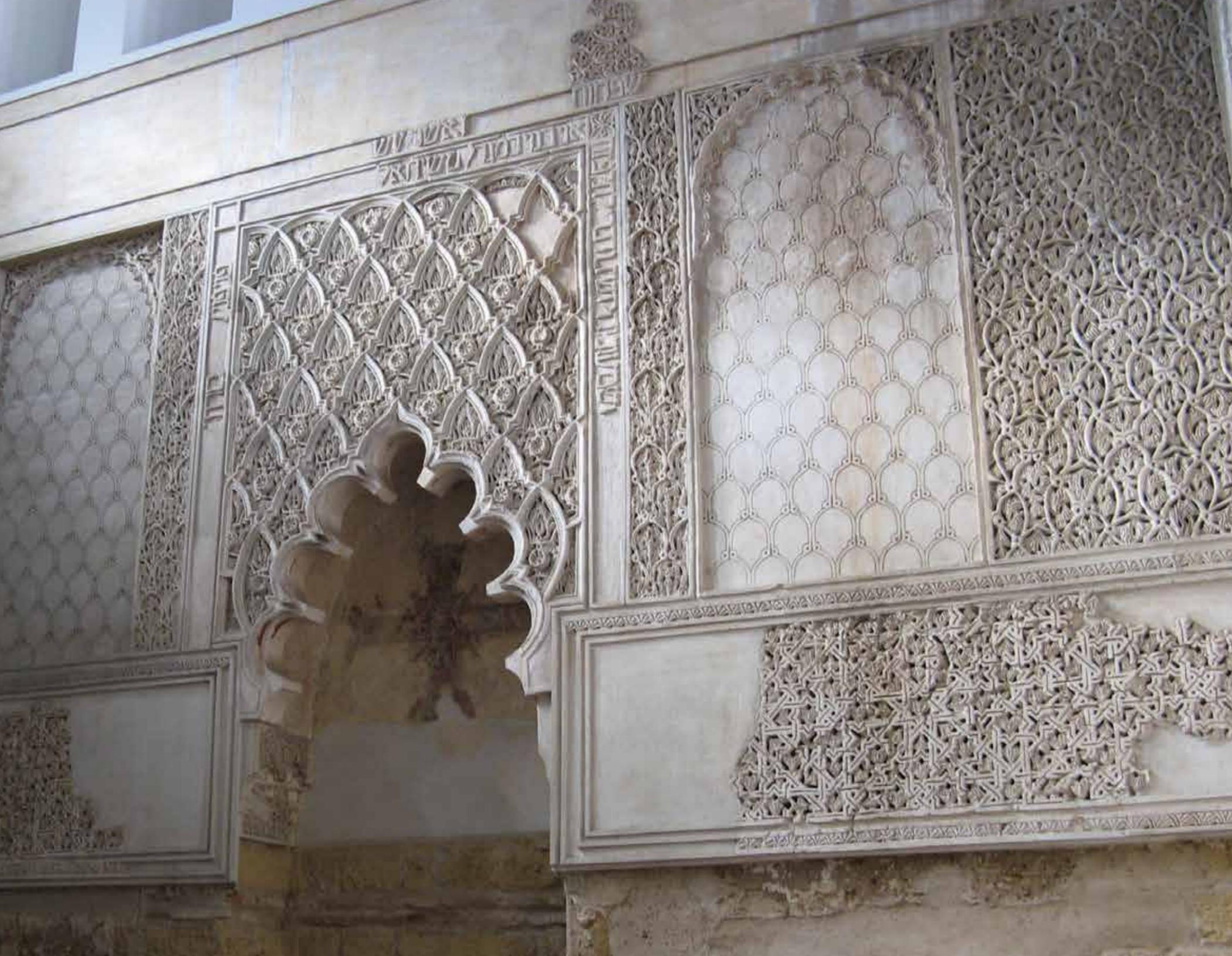
Cáceres, miasto wpisane na listę światowego dziedzictwa UNESCO, rozkochuje pięknem i typowością swojej dzielnicy żydowskiej. Wąskie uliczki, kwiaty ożywiające balkony jasnych, bielonych domów – oto ramy dla monumentalnej szlachetności tego tysiącletniego miasta.

## OCTUBRE

L	M	X	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

*Fiesta Nacional de España*

2022



CÓRDOBA - detalle de la sinagoga.

La tierra natal del gran Maimónides. Tierra de de sabios y poetas. En laberinto de calles de su barrio judío nos topamos con muchos patios de flores. Canciones en ladino resuenan bajo el sol de mayo y se extienden por todo el barrio, llegando hasta las hermosas paredes de la encantadora sinagoga medieval.

Ziemia, która wydała wielkiego Majmonidesa. Ziemia mędrców i poetów. Labirynt uliczek jej dzielnicy żydowskiej gęsto przetykają ukwiecone patia. Śpiew w ladino rozbrzmiewa w majowym słońcu i rozlewa się po całej dzielnicy, docierając aż do pięknych murów zachwycającej średniowiecznej synagogi.

## NOVIEMBRE

L	M	X	J	V	S	D
	1 <small>Día de Todos los Santos</small>	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11 <small>Fiesta de la Independencia de Polonia</small>	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				



HERVÁS - rincón inconfundible de la judería.

Hervás está impregnado del aroma de los dulces sefardíes y castañas. Las encantadoras construcciones de madera y mampostería seca evocan su pasado medieval. Una hermosa ciudad rodeada de un idílico paisaje de montañas, valles y ríos. Entre las callejuelas del barrio judío, el recuerdo de sus antiguos habitantes se conserva en las estrellas de David y en los nombres de las calles.

Hervás spowite jest wonią sefardyjskich słodczy i kasztanów. Urokliwa zabudowa z drewna i suszonej cegły przywodzi na myśl jego średniowieczną przeszłość. Piękne miasteczko okolone idyllicznym pejzażem gór, dolin i rzek. Pośród zaułków tutejszej dzielnicy żydowskiej pamięć o jej dawnych mieszkańcach przechowywana jest w gwiazdach Dawida i nazwach ulic.

## DICIEMBRE

L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

*Día de la Constitución Española*

*Día de la Inmaculada Concepción*

*Navidad*

*Segundo día de Navidad*



LORCA - restos arqueológicos de la sinagoga medieval.

Un tesoro escondido por el paso del tiempo ha sido descubierto en el corazón del castillo de Lorca. Su sinagoga medieval es historia, es memoria. Sus piedras escucharon los cantos de los judíos y hoy nos susurra su legado. Los trabajos arqueológicos la han sacado a la luz para contarnos su historia. Como el Fénix, la judería de Lorca, ha surgido bajo la tierra para contarnos el pasado de sus habitantes.

W sercu zamku Lorca odkryto skarb zapomniany na lata. Jego średniowieczna synagoga to historia i pamięć. Jej kamienie słuchały pieśni Żydów i dziś szepczą nam o ich dziedzictwie. Prace archeologiczne wydobyły je na światło dzienne, aby przybliżyć nam ich historię. Jak Feniks, żydowska dzielnica Lorki wyrosła spod ziemi, by opowiedzieć nam o przeszłości swoich mieszkańców.

## ENERO

L	M	X	J	V	S	D
						1 Año Nuevo
2	3	4	5	6 Día de los Reyes Magos	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

2023



PLASENCIA - Palacio de Mirabel.

La ciudad Noble, Leal y Benéfica- es un hermoso complejo arquitectónico histórico en el corazón de Extremadura. Un cruce de caminos y culturas donde nos encontramos con rastros judíos. Por calles y encantadores rincones se encuentran vestigios judíos y más allá de las murallas encontramos un cementerio hebreo exquisitamente conservado.

Miasto Szlachetne, Wierne i Łaskawe – stanowi przepiękny, zabytkowy kompleks architektoniczny w sercu Estremadury. Skrzyżowanie dróg i kultur, gdzie natrafiamy na trop żydowski. Średniowieczne ślady ciągną się przez urokliwe uliczki i zakątki, a następnie wykraczają poza obręb murów, gdzie znajdziemy znakomicie zachowany żydowski cmentarz.

## FEBRERO

L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					



RIBADAVIA - arcos y soportales en la judería.

El barrio judío de Ribadavia es como el local vino: noble, poderoso y que evoca emociones fuertes que prenden los corazones de sus habitantes. Cada año se celebra un festival que conmemora una boda judía. Las calles y todos los rincones están impregnados del cálido aroma de los dulces sefardíes de la pastelería Herminia.

Dzielnica żydowska w Ribadavii jest jak miejscowe wino – szlachetna, potężna i wzbudzająca silne emocje, które rozpalają serca jej mieszkańców. W mieście co roku odbywa się święto upamiętniające żydowski ślub. Uliczki i wszelkie zakamarki przesiąkają gorącym zapachem sefardyjskich słodczy z Piekarni Herminii.

## MARZO

L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



SEGOVIA Centro Didáctico de la Judería.

Segovia navega al alba en un mar de cielo azul intenso. Los cantos hebreos aún parecen resonar en el silencio del amanecer. En el barrio judío, bellamente conservado, nos encontramos con restos de sinagogas, palacios, museos y edificios que recuerdan el pasado judío, todo ello disperso entre calles envueltas en un aura de misterio medieval.

Segovia o brzasku żegluję w morzu głębokiego błękitu nieba. W ciszy świtu wciąż zdają się wybrzmiewać hebrajskie pieśni. W pięknie zachowanej dzielnicy żydowskiej natrafiamy na pozostałości po synagogach, pałace, muzea i budynki przywodzące na myśl żydowską przeszłość – a wszystko to rozsiane pośród ulic spowitych aurą średniowiecznej tajemnicy.

## ABRIL

L	M	X	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6 <small>Jueves Santo</small>	7 <small>Viernes Santo</small>	8	9 <small>Domingo de Pascua</small>
10 <small>Lunes de Pascua</small>	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30



TARAZONA - casas colgadas.

Las casas colgadas, emblemáticas y únicas en su género, forman el entorno del barrio judío en Tarazona, que tiene casi dos mil años de antigüedad. El enmarañado entramado de calles se caracteriza por estrechos pasadizos y misteriosos callejones. Restos de la historia judía que el tiempo no ha conseguido borrar.

Emblematyczne i jedyne w swoim rodzaju Wiszące Domy stanowią oprawę dzielnicy żydowskiej w liczącej sobie prawie dwa tysiące lat Tarazonie. Splątana siatkę ulic cechują wąskie przejścia i tajemnicze zaułki. Resztki żydowskiej historii, których czas nie zdołał zamazać.

## MAYO

L	M	X	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
<small>Fiesta del Trabajo</small>		<small>Día de la Constitución Polaca</small>				
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				



TOLEDO - iglesia de Santa María la Blanca, antigua sinagoga.

La llave se escondió cuidadosamente. Con la esperanza de volver a casa. Toledo cantó canciones llevadas por el viento. Ellos nunca dejaron de soñar con este lugar. Ahora la ciudad abre sus brazos para recibir a sus hijos e hijas que regresan. El espíritu de los siglos rebosa de alegría, y los ojos bien abiertos se llenan de lágrimas de nueva alegría, lágrimas de emoción ante tanta belleza...

Klucz skrzętnie ukryto. W nadziei na powrót do domu. Toledo śpiewało pieśni porywane przez wiatr. A oni nigdy nie przestali śnić o tym miejscu. Teraz miasto otwiera ramiona, by przyjąć swych powracających synów i córki. Wielowiekową duszę rozpięta uciesza, a szeroko otwarte oczy napełniają się łzami nowych radości, łzami wzruszenia w obliczu takiego piękna...

# JUNIO

L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8 <small>Corpus Christi</small>	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		



ESTELLA LIZARRA Puente de la Cárcel sobre el río Ega.

## JULIO

"Estella-Lizarra es una ciudad de buen pan, de vino excelente, de abundancia de pescado y carne y de gran felicidad". Así es como desde el siglo XI se describe esta hermosa ciudad del norte, salpicada de palacios, ríos y puentes. Entre los recovecos de su barrio judío esconde las huellas de un antiguo y glorioso pasado hebreo.

"Estella-Lizarra to miasto dobrego chleba, wybornego wina, obfitości ryb i mięsiwa oraz wszelkiej szczęśliwości". Tak od XI wieku opisuje się to piękne północne miasto, usiane pałacami, rzekami i mostami. Wśród zakamarków swojej dzielnicy żydowskiej skrywa ślady świetnej starozakonnej przeszłości.

L	M	X	J	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

2023



SAGUNTO arco y detalle del barrio judío.

Sagunto fue tierra anfitriona de los viajeros hebreos que llegaron buscando una vida pacífica y próspera. Tierra fértil y de cielos soleados que invitan a pasearse por sus calles llenas de encanto durante todo el año. La visita se perfuma con aroma a naranjas valencianas que besan el trazado intacto de su aljama judía.

Sagunto było ziemią goszczącą hebrajskich podróżników, którzy przybyli w poszukiwaniu spokojnego i dostatniego życia. Urodzajna kraina ze słonecznym niebem, które zaprasza do spacerów po swoich urokliwych uliczkach przez cały rok. Wizycie towarzyszy zapach walenckich pomarańczy, który roznosi się po ulicach żydowskiej aljamy.

## AGOSTO

L	M	X	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
<small>Día del Ejército Polaco / Ascensión de la Virgen</small>						
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			



MONFORTE DE LEMOS calle del barrio judío.

Esta hermosa ciudad medieval ha conservado el recuerdo de sus habitantes judíos en canciones populares. El carácter de antigua fortaleza confiere dignidad a los barrios y a las calles antiguas. La ubicación de la ciudad en la región de la Ribeira Sacra y la delicadeza del vino local han dejado su huella en las plazas y callejas, que están llenas de misterio.

To zjawiskowe średniowieczne miasteczko w pieśniach ludowych zachowało pamięć o swych żydowskich mieszkańcach. Charakter dawnej fortecy przydaje godności dzielnicom i starodawnym ulicom. Na pełnych tajemnic placach i zaułkach piętno wycisnęło usytuowanie w regionie Ribeira Sacra i delikatność miejscowego wina.

## SEPTIEMBRE

L	M	X	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

2023

# Un verano para descubrir otros caminos



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

@redjuderias  
redjuderias.org

Catálogo de publicaciones del Ministerio  
Catálogo general de publicaciones oficiales



Coordinación: José Ramón Horrillo Estrella, asesor técnico  
Consejería de Educación de España en Polonia  
educacionyfp.gob.es/polonia



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL  
Secretaría de Estado de Educación  
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa  
Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:  
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones  
Edición: Agosto 2022  
NIPO: 847-22-102-6

2022/2023